

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Autoras:

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

(...) tanto en el terreno político como en el terreno de la traducción poética o filosófica, el acontecimiento que hay que inventar es un acontecimiento de traducción. No de traducción en la homogeneidad unívoca, sino en el encuentro de idiomas que concuerdan, que se aceptan sin renunciar en la mayor medida posible a su singularidad. En todo momento se trata de una elección difícil.
Jacques Derrida

Introducción

La problemática entre enseñanza de lenguas extranjeras y traducción ha estado presente desde el método gramática-traducción hasta el posmétodo. Según Si Diop et al., podemos definir la traducción como una actividad cognoscitiva, interlingüística, interactiva y propia de la comunicación, en cuyo proceso el significado es creado, interpretado y negociado (2005: 6). Justamente por su valor interactivo, propio de la comunicación, consideramos la traducción pedagógica como facilitadora de la enseñanza y del aprendizaje del español. Facilitadora porque permite contrastar y comprender los sistemas lingüísticos y los procesos culturales. Además, puede ser utilizada tanto para mejorar las habilidades lingüísticas de los estudiantes como para incentivar la reflexión y el entendimiento intercultural.

En este sentido, nuestras prácticas docentes se enmarcan en lo que Kumaravadivelu recomienda como pedagogía local y contextual para que la enseñanza de una lengua también implique una transformación de las formas culturales y del conocimiento y de las experiencias vividas de los actores involucrados. (2012: 6)

En el presente trabajo desarrollaremos brevemente la importancia de la traducción, su función, proceso y efectos en el contexto de la enseñanza de ELSE a estudiantes sinohablantes en la ciudad de

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

Buenos Aires. Para ello, analizaremos diversas situaciones dentro y fuera del aula y presentaremos un análisis de traducción de los alumnos en el que se verifican asociaciones e interferencias fonéticas intra- e interlingüísticas y traducciones literales.

Como marco teórico seleccionamos principalmente a Pintado Gutiérrez (2012), García-Medall (2001), De Arriba García (1996), Sánchez Iglesias (2009), entre otros.

La traducción en la enseñanza del español

Como mencionamos anteriormente, la traducción es una de las problemáticas que se plantean en relación a la enseñanza de segundas lenguas desde hace muchos años. Según López García (1997), los métodos de enseñanza en ELSE se basan en teorías lingüísticas que no fueron elaboradas para aprender lenguas extranjeras sino para describirlas. Rabadán (1996) considera las lenguas como simples sistemas simbólicos, cuya función es de índole instrumental. En este sentido, los estudiantes deberían asimilar un bagaje gramatical y comunicativo exhaustivo que no siempre resulta un facilitador para situaciones comunicativas reales.

Contrariamente, García-Medall afirma que la enseñanza de lenguas no presupone otorgar un instrumento para perfeccionar nuestras habilidades, sino que permite desarrollar las capacidades lingüísticas. La habilidad para traducir se encuentra en la capacidad lingüística general, de modo que resulta razonable utilizarla cuando se enseña una lengua extranjera, y, en relación a las habilidades generalmente previstas en la currícula, “debe estar al mismo nivel que la lectura, la escritura, la comprensión o la capacidad oral en una L2”. (2005: 4)

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

Sin embargo, en la actualidad, las lenguas se caracterizan por ser sistemas simbólicos humanos, instrumentos al servicio de la intencionalidad de los hablantes y, sobre todo, manifestaciones de la conciencia de los mismos.

Siguiendo a Kiraly (1995) en García-Medall (2001:4), aprender a emplear una lengua extranjera y aprender a traducir son actividades flexibles muy relacionadas. Si analizamos manuales de enseñanza de idiomas basados en el método gramática-traducción, encontramos largas listas de vocabulario traducido, estructuras comparadas y análisis gramaticales; además de ejercicios de traducción directa y a la inversa. Este uso de la traducción se justificaba en que el profesor podía constatar la comprensión cabal de los alumnos de determinadas estructuras y uso de vocabulario controlado. No obstante, este método gramática-traducción, que se remonta a la enseñanza del latín en forma escrita (en Occidente), no presenta una metodología clara ni eficaz a la hora de traducir por lo que el alumno termina traduciendo sin comprender el sentido. (De Arriba García, 1996: 1)

En China este método tuvo y tiene actualmente un gran éxito porque de esta manera es cómo adquieren el idioma oficial de China: 普通话 o chino mandarín, aunque esta no sea su primera lengua. Sin embargo, esta forma de aprendizaje es exitosa en relación a la lectura y la escritura. No obstante, si el objetivo es utilizarla en situaciones orales, debe combinarse con algún otro método o enfoque que la complemente.

Por otra parte, siguiendo la historia de enseñanza en ELSE de "Occidente", a partir del método directo, en el que la L1 estaba totalmente vedada y solo era aceptable la L2 como medio de comunicación y objeto de estudio, se comenzó a considerar la L1 como un obstáculo, un medio generador de

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

interferencias lingüísticas. Sin embargo, conforme los últimos estudios en este sentido¹, ni la L1 ni las lenguas adquiridas previamente constituyen obstáculo alguno: son un recurso. Un recurso que puede ser utilizado positivamente a través de la traducción pedagógica, que definimos como una “actividad didáctica cuyo objetivo es el perfeccionamiento de la lengua terminal a través de la manipulación de textos, análisis contrastivo y reflexión consciente”. (Hernández, 1996: 1)

En relación a la enseñanza del español a estudiantes sinohablantes algunos docentes censuran la traducción aduciendo que no facilita el desarrollo de estrategias de comprensión general. Y, como argumenta Pegenaute, puede generar interferencias de la lengua materna en el español y lleva al estudiante a la errónea creencia de que necesariamente debe existir una correlatividad de correspondencias entre los significados de ambas lenguas. Algo que, como veremos más adelante, difícilmente ocurre.

Sin embargo, la presencia de la traducción en el aprendizaje de idiomas es indispensable. Como indica Hurtado (1987), se puede distinguir entre traducción interiorizada y traducción explicativa. La primera es la que automáticamente realiza el alumno cuando aprende vocabulario nuevo. Esta traducción suele ser literal, por lo tanto el profesor debe explicar el sentido semántico y el uso cultural, es decir, contextualizarlo. En otras palabras, es importante enseñar no solo el significado de cada palabra sino también los usos y sentidos que adquieren dentro de una cultura determinada.

Suele suceder, en el caso de los estudiantes sinohablantes, que memorizan largas listas de palabras, pero al momento de producir un enunciado, las palabras seleccionadas pueden no ser las correctas, ya que dependen de la situación comunicativa para alcanzar los objetivos trazados.

¹ Sánchez Iglesias; Pintado Gutierrez; García-Medall, entre otros.

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

Por otra parte, también traducen literalmente al español, por ejemplo, buenos deseos que en nuestra cultura no se utilizan, tales como: “Que tengas buena salud” como despedida al finalizar un email.

Otra práctica de traducción en el aula, a veces no convencional, es la que realiza el profesor para explicar una palabra, estructura o expresión. En el caso de la enseñanza de español a sinohablantes se recurre, a veces, a otra lengua extranjera² como el inglés, al lenguaje corporal, al uso de onomatopeyas, dibujos en el pizarrón, a la mímica, a la representación de situaciones (mudas), etc. Es por este motivo, entre otros, que consideramos positiva la enseñanza de la traducción dentro de la clase y la aceptación del uso adecuado de la lengua materna (o del chino mandarín) como instrumento para el aprendizaje de la lengua extranjera porque ayuda a comprender mejor no solo el español sino también los gestos y sonidos propios de la cultura de la lengua meta.

En la actualidad, existe una corriente didáctica de LE que propone el uso pedagógico de la traducción para facilitar el aprendizaje. Según Si Diop, el uso pedagógico no promueve volver al uso del método gramática-traducción, sino “a la aplicación de técnicas que propicien la confianza necesaria para introducirse en el manejo de una LE dada, con la posibilidad de contrastarla con la lengua materna”. (2005: 300)

Como mencionamos anteriormente, suele pensarse que la traducción es una práctica imprescindible para rentabilizar el aprendizaje, dada la seguridad que le da al estudiante. Sin embargo, cabe destacar que la traducción solo participa como auxiliar didáctico y no como método de enseñanza.

Este es un punto de encuentro que puede llegar a ser conflictivo para algunos estudiantes sinohablantes, acostumbrados a estudiar lenguas extranjeras con el método gramática-traducción, y se

² Muchos estudiantes sinohablantes provienen de familias cuya primera lengua no es el putonghua (chino mandarín), por lo tanto, el inglés vendría a ser el tercer idioma que aprenden, en general, y el español, el cuarto.

resisten a comprender o aceptar el enfoque comunicativo o poscomunicativo con el que los profesores diseñan la clase³. En este caso el profesor debe explicitar para qué están haciendo determinada actividad y cuál es el objetivo. Muchas veces sucede que los estudiantes no se conforman con una explicación detallada y, entonces, aquí se pone en juego la negociación entre los estudiantes y el profesor, quien debe encontrar el punto de encuentro entre dos sistemas diferentes de enseñanza o, por lo menos, para cumplir las expectativas de los estudiantes, aunque se logre parcialmente.

La traducción pedagógica

Recapitulando, si se considera que la traducción es una actividad interlingüística, interactiva, comunicativa y cognoscitiva, se asume que la comunicación y la comprensión se pueden definir como procesos en los que el significado se crea, se negocia y se interpreta. La traducción es, por lo tanto, una actividad interlingüística y comunicativa en el sentido que lleva conceptos significativos entre culturas diferentes y, de ese modo, acrecienta la comprensión intercultural. (Si Diop, 2005: 305)

De hecho, tanto la traducción directa como la inversa ayudan a evitar las interferencias entre las dos lenguas, de modo que el estudiante puede distinguir y separar el funcionamiento de cada lengua por separado. Asimismo, la traducción permite el perfeccionamiento lingüístico, profundiza la comprensión lectora y la producción escrita en la lengua extranjera y la propia (De Arriba: 11). El fundamento de la traducción pedagógica es la comunicación, ya que es una habilidad mediadora.

³ Los chinos suelen ser muy orgullosos de su patria, su cultura, su historia y porque se la considera milenaria. Por lo tanto, algunos estudiantes no creen que puedan aprender bien una lengua, por ejemplo, con otro método que no sea el propio.

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

Se puede considerar la traducción como una actividad compleja relacionada con la comprensión y la expresión, como “un proceso de desverbalización y de reverbalización”. En una traducción los enunciados se dividen en pequeños segmentos, sintagmas que forman unidades de sentido que se tienen que tomar en su totalidad. Precisamente, el objetivo de la traducción es la transmisión de la información al destinatario de la lengua meta para producir en él los mismos efectos que en un destinatario de la lengua fuente. Así en la traducción se buscan las equivalencias entre los textos expresados en dos lenguas diferentes. Decir lenguas diferentes es decir culturas diferentes. (Si Diop, 2005: 303)

La traducción es interactiva en el sentido que implica la interacción y la negociación. Según Adil A. Kufaishi, la traducción “es una actividad cognoscitiva que pone en acción las estructuras cognoscitivas del traductor en el intento de comprender, desconstruir y reconstruir significados” (2004: 46). En la desconstrucción se usan las mismas habilidades adquiridas para el análisis del discurso en lengua materna, es decir, cómo se opera la comunicación, cómo se llevan a cabo las funciones comunicativas, cómo los valores culturales están codificados. (Si Diop: 305)

Muchas veces se cree que la eficacia y el éxito de la traducción pedagógica (TP) dependen en gran medida del enfoque que se le dé a la misma y del entorno en el que se aplique. Es importante distinguir la traducción profesional de la TP. En primer lugar, el objetivo de la TP es didáctico y sus participantes son el profesor y los alumnos, por lo tanto, la traducción es, de este modo, un medio y no un fin en sí mismo. En segundo lugar, la TP promueve que el alumno comprenda y aprehenda mejor la LE; en cambio, en la traducción profesional la traducción es el fin a alcanzar y los receptores son el público lector. (De Arriba García: 7 - 8)

En el siguiente apartado exponemos un análisis de traducciones a la inversa de seis alumnos sinohablantes de entre 16 y 25 años, estudiantes de ELSE en la ciudad de Buenos Aires y que no aprendieron español en China. Tres de ellos manejan el inglés. Están en un nivel A1, van por el segundo mes de estudio y estos son los primeros ejercicios de traducción escritos.

Análisis de traducciones

Se les entregó a los estudiantes sinohablantes un texto en chino de ocho líneas para que tradujeran al español. El texto es de contenido simple y de uso cotidiano para un estudiante sinohablante. Se seleccionó este texto con referentes y situaciones propias de China para que los estudiantes de nivel inicial se sintieran cómodos con sus primeras traducciones. El criterio es ir agregando referentes culturales y situaciones de Buenos Aires paulatinamente.

El texto seleccionado se trata de una muchacha y su padre, que van a la biblioteca de Beijing a tomar libros prestados. Se narra la interacción entre la chica y la bibliotecaria y la interacción entre el padre y la bibliotecaria. En el primer intercambio, la joven pregunta si tiene un mes de plazo para devolver el libro, a lo que la bibliotecaria asiente. En el segundo diálogo, la bibliotecaria le aclara al padre que solo puede leer la revista en inglés que pidió en la biblioteca y no se la puede llevar a la casa, a lo que el señor responde que lo sabe y la devolverá en una hora.

Las estrategias de traducción usadas fueron:

- Traducción literal: *"Hoy es miércoles"*.
- Equivalencias lingüísticas y culturales: "biblioteca" "ISBN".

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

- Calco para la transcripción de nombres propios “Li Ming”, con tres variantes de escritura: “Li”, “Liming” o “Li Ming”.
- Modulación para indicar duda y repregunta: “¿Dentro de un mes tengo que devolverlos no?”

Algunos datos que se pueden relevar de estas traducciones son las dudas con el uso de preposiciones, algo bastante complejo en la lengua española: “*revistas sobre inglés*”, “*revistas de inglés*”, “*revista en inglés*”, hasta llegar a “*revista inglesa*”.

En un caso notamos una interferencia del inglés (las transcripciones son fieles a los originales con tachaduras y enmiendas): “~~I’m right here watching~~ Yo estoy aquí viendo.” Aquí observamos una traducción entre dos lenguas extranjeras, algo frecuente cuando se manejan varios idiomas. Y en otro, una transcripción en letras del chino: “y entrega ~~xim xiaoming~~ Li ming.”

Asimismo se ven dudas de concordancia en género y número, algo frecuente sobre todo en los niveles iniciales pero que, para el breve tiempo de clase y estadía que llevan en el país, ha sido resuelto sin grandes dificultades, sobre todo considerando que no es un fenómeno que puedan trasladar de su lengua materna.

Advertimos que en los textos se pone de manifiesto un proceso de pensamiento en la traducción, ya que se pueden ver los tachones y borrones y cómo ensayan la escritura por la memoria gráfica: “~~lecotoles~~ lectores”. Y además, podemos verificar el aspecto fonético expresándose en las traducciones. En: “a la señorita. ~~Señorita~~ señolita” y en el mismo texto “lecotoles” tachado, se puede observar la disyuntiva y dificultad fonética en muchos nativos del chino para distinguir entre las consonantes líquidas “l” y “r” y para salvar las diferencias silábicas, ya que en chino todas las vocales y consonantes están acompañadas por una vocal, por eso pronuncian y escriben “lecotores”. También

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

es muy común el agregado de la vocal “i” después de la “s”, sobre todo cuando es la letra final de una palabra.

Otros aspectos que se evidencian de las traducciones son diferentes variaciones de registro (probablemente por la exposición diaria endolingüe), y en todos se ve un monitoreo y autocorrección.

En general, hay una aplicación correcta de los pronombres enclíticos: “*Se lo da*”, “*le entregó*”.

A nivel formal, la ortografía y la tildación de palabras suele ser correcta y, en un tercio de las traducciones, hasta se respetó la sangría. Por lo general el vocabulario suele ser comprensible y adecuado, incluso hay resoluciones creativas como: “jefe de biblioteca” por “bibliotecario” o “números de libros” por “ISBN”. Esta frase ilustra el discurrir de pensamiento de un alumno hasta llegar al término adecuado: “*¿Tengo que ~~devuelto~~/~~prestarlo~~/ devolverlo en un mes, sí?*”. También verificamos el uso de la variedad rioplatense en una traducción: “*tenés que prestártelo*”. Y la presencia de usos de España en: “*Me tengo que restituyo durante un mes para vosotros, no?*”. No obstante, la distinción entre “usted”, “tú” y “vos” y sus respectivos posesivos no parece del todo clara, aunque el uso de formal o el impersonal es el más preponderante en los diálogos.

Cabe acotar que, si bien son estudiantes de un nivel inicial, presentan un uso adecuado de artículos determinados e indeterminados en todos los textos.

Por otra parte, estos ejercicios son útiles para conocer de otra manera la interlengua de los alumnos, por ejemplo, el discurrir de sus pensamientos al elegir el vocabulario, ya que están relacionando el original y la lengua meta con sus conocimientos previos.

Teniendo en cuenta el análisis previo, podemos concluir que, cuando se utiliza correctamente la TP y los resultados son óptimos, la comprensión en la LE mejora notablemente, los estudiantes

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

perfeccionan la LE y la LM, superan las interferencias gramaticales, fonéticas y semánticas, y desarrollan la habilidad traductora.

En el contexto áulico no solo es importante el enfoque lingüístico e interlingüístico de la TP, sino también el enfoque que se le den a los contenidos culturales, cuya finalidad es la sensibilidad y familiarización expresa y consciente de ambas lenguas en contacto y sus aspectos idiosincráticos propios de cada cultura.

En este sentido, estas actividades permiten el control del uso de la L1 o la L2; una práctica controlada desde y hacia la L2 que permita a ambas lenguas interactuar sin que vaya en detrimento de la interlengua o el nivel de competencia que se haya alcanzado en la L2, en relación con la comprensión, la producción, pero especialmente en relación con la mediación. (Pintado Gutiérrez: 18 - 19)

La traducción pedagógica en las prácticas docentes contextualizadas

Para el proceso de conversión de una lengua a otra se recurre a las mismas habilidades para la lengua materna y la lengua meta con el fin de establecer correspondencias en los niveles de análisis del discurso, del contexto comunicativo y de la reconstrucción cultural. Finalmente en la etapa de la edición se usan las habilidades de identificación y de transferencia de significados (Kufaishi, 2004: 46). Siguiendo el pensamiento de Si Diop, para hacer una traducción hay que tener un amplio dominio de las lenguas meta y fuente. De lo contrario, incluso en la traducción didáctica se puede tener dificultades y generar errores. (2005: 305) De acuerdo con Rivers & Temperley (1978), la traducción es útil tanto de L2 a L1 (traducción directa) como de L1 a L2 (traducción inversa): de L2 a L1 (traducción directa) es útil para aclarar el significado de conceptos abstractos, de palabras funcionales y de

conectores lógicos, así como de expresiones idiomáticas. En las primeras etapas del aprendizaje el estudiante se familiariza con los distintos niveles y registros del lenguaje: (a) *Good morning, Peter. How are you?*; (b) *Hi, Pete. How's it going?* De L1 a L2 (traducción inversa) hay dos técnicas básicas útiles: (a) traducción de oraciones aisladas; (b) la traducción de textos dirigidos. La traducción de oraciones aisladas ha sido muy criticada por la desvinculación que tiene de situaciones comunicativas reales, pero es útil para familiarizar al alumno con estructuras propias de la L2. (García-Medall, 2001: 2)

En el caso de los estudiantes chinos, es conveniente realizar la traducción literal de una palabra en particular cuando están aprendiendo vocabulario en un nivel A1, por ejemplo: serio, bonita, recreo.

También resulta útil, cuando los estudiantes llegan a Argentina, explicarles comparativamente el método con el que aprenden lenguas en China⁴ y cómo trabajamos en Buenos Aires⁵ porque, de otra manera, los estudiantes automáticamente comienzan a traducir cada una de las palabras para intentar comprender el sentido textual y, finalmente, no comprenden qué quiere significar el texto, ya que la traducción literal no se asemeja a la del chino mandarín. A partir de este tipo de actividades, se espera que los estudiantes paulatinamente ejerciten estrategias de comprensión global, es decir, puedan inferir el significado a partir de la lectura del paratexto, identificar las palabras principales, etc. También pueden trabajarse en clase ambas traducciones: literal y de sentido para, por una parte, discernir las diferencias culturales y, por otra, para demostrar que la traducción literal no sirve para una comunicación eficaz. Por ejemplo: En Argentina para nominar a aquel hombre cuya pareja le ha sido infiel, se utiliza la palabra “cornudo”; en cambio, en chino mandarín la expresión es “Usar el

⁴En su gran mayoría, el método gramática-traducción o similar, pero con listas de palabras traducidas.

⁵Específicamente, en el Centro Universitario de Idiomas, Programa de Español para Estudiantes Sinohablantes.

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

sombrero verde”. Ambas expresiones coinciden en la idea de portar algo en o sobre la cabeza, pero no poseen el mismo sentido en ambas culturas si se realiza la traducción literal.

Otro ejemplo sencillo: En China, algunas personas utilizan la expresión “你吃了吗?” (Nǐ chī le ma?), en sentido literal: “¿Comiste?”, en español “¿Cómo estás?”.

En este sentido, las prácticas docentes se enmarcan dentro de la propuesta posmétodo de Kumaravadivelu, quien recomienda una pedagogía local y contextual para que la enseñanza de una lengua también implique una transformación de las formas culturales y del conocimiento y de las experiencias vividas de los actores involucrados. (2012: 6)

El concepto de posmétodo promueve el desarrollo de una pedagogía propuesta por el docente, basada en las experiencias de los estudiantes y profesores; que contemple los intereses, deseos, objetivos tanto de los profesores como de los estudiantes; que considere, por lo tanto, el contexto en el que se aplica; y esté conformada por tres principios organizativos –y no prescriptivos-, a saber: la particularidad, el carácter práctico y la posibilidad.

La particularidad involucra una comprensión íntegra de los factores lingüísticos, sociales, culturales, políticos y educativos que determinan el aprendizaje y la enseñanza en un contexto específico.

El carácter práctico supone una verdadera comprensión del conocimiento pedagógico que surge del aula, construido por la práctica docente.

La posibilidad comprende la conciencia sociopolítica que estudiantes y profesores traen a la clase para que esta pueda funcionar como catalizador de una transformación personal y social. (2012: 2)

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

La propuesta de Kumaravadivelu reconoce el potencial de los docentes para saber cómo enseñar y también cómo actuar de forma autónoma en el marco de las limitaciones académicas y administrativas que pueden surgir en las instituciones, en relación al currículo y los libros de texto.

En el caso de utilizar libros españoles, se debe trabajar la traducción según el significado de España y el de Argentina, en el caso de que se utilicen de manera diferente, en distintas circunstancias.

Por otra parte, utilizamos otras palabras de uso cotidiano para las mismas cosas, por ejemplo: “lejía” en España, “lavandina” en Buenos Aires.

También sucede que los estudiantes poseen una base de español “de España” y cuando llegan utilizan la variante tú y expresiones que, si bien son comprendidas por los profesores, no asegura que los receptores fuera del aula las comprendan.

Otra diferencia de traducción fuera del aula es la siguiente:

Una estudiante de la ciudad de ShenZhen ilustró una situación de diálogo en la calle y no comprendía porqué cuando ella decía “No entiendo” –en español-, los argentinos le volvían a decir lo mismo más lento o en voz más alta. Luego de conversar un momento, llegamos a la conclusión de que en chino existen dos frases diferentes para expresar “no escuchar bien” y “no comprender el significado” (“no escuché bien”/ “escucho pero no entiendo”). Por lo tanto, la estudiante comprendió la posibilidad de que una expresión que en chino es específica, en español tiene un significado más general.

Los estudiantes sinohablantes demuestran una gran receptividad para las actividades de traducción a la inversa porque es el desafío que enfrentarán en sus potenciales futuros trabajos: traducir textos, redactar en ambas lenguas, realizar interpretaciones orales, escribir emails a clientes potenciales, etc.

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

Este tipo de actividad resulta muy práctica para cerrar un tema o unidad porque muchos estudiantes, que realizan perfectamente todas las actividades orales y escritas, presentan ciertas dificultades comunes al momento de traducir, tales como la concordancia en género y número, conjugación de verbos, uso de sinónimos, elipsis de palabras –que en chino deben mencionarse-, entre otras.

Por otra parte, la traducción a la inversa sirve para que los estudiantes reflexionen sobre el avance en el aprendizaje de la lengua, es decir, qué aprendieron y qué deben mejorar.

Otra actividad de traducción muy útil se da cuando el profesor explica un tema y pide que algún estudiante lo vuelva a explicar en chino –con las anotaciones realizadas por el docente-. De esta manera podemos cerciorarnos de que el alumno que explica comprendió el tema, reforzamos la comprensión de los demás estudiantes y, a la vez, el alumno-profesor realiza una práctica de enseñanza, que también sirve para incentivar la reflexión metalingüística y comparativa del español y el chino mandarín.

Conclusión

En relación a la enseñanza del español a sinohablantes en Buenos Aires es recomendable diseñar las clases teniendo en cuenta la propuesta posmétodo porque promueve que los docentes generen prácticas innovadoras para localizaciones específicas y orientadas al aula, prácticas derivadas de la experiencia en clase y la experimentación. En este sentido, la traducción pedagógica puede desarrollarse como una estrategia comunicativa eficaz, ya que incide directamente en las relaciones interculturales al influir en la resolución de situaciones comunicativas de manera efectiva y, al mismo

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

tiempo, facilita la dinámica constructiva que se desarrolla entre los profesores hispanohablantes y los estudiantes sinohablantes dentro y fuera del aula.

Justamente, el contrastar las lenguas en contacto en el momento del estudio muchas veces pueden observarse aspectos desconocidos en la propia lengua materna. Por lo tanto, la traducción es un ejercicio importante como base para alcanzar un trabajo de nivel más exigente que consista en la resolución de problemas y que ayude a desarrollar en los estudiantes las habilidades para el análisis y el procesamiento de datos, aun en otros campos de la actividad intelectual; un contexto comunicativo importante para presentar y practicar aspectos de la lengua y elementos léxicos; un medio para enseñar el significado temático.

Por último, la traducción pedagógica es una actividad que los estudiantes esperan en su formación ya que presenta uno de los desafíos más importantes en sus futuros potenciales trabajos como traductores, intérpretes o estudiantes de una carrera universitaria en Argentina.

Consideramos que el uso y el análisis de la traducción pedagógica en la enseñanza de español para sinohablantes son una herramienta que nos proporciona no solo un diagnóstico del aprendizaje de los alumnos, sino la posibilidad de nuevos estudios en adquisición de lenguas y neurocognición y en la mediación entre ambas lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

ALCARAZO LÓPEZ & López Fernández (2014) Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2014_26/2014_redELE_26_00ALCARAZO-LOPEZ.pdf?documentId=0901e72b818b47ad

BALLESTER CASADO & Chamorro Guerrero (año) La traducción como estrategia cognitiva en el aprendizaje de segundas lenguas. Disponible en:
http://pcvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0391.pdf

BERENGER, L. (1996) Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción. En La enseñanza de la traducción, Amparo Hurtado Albir ed. Disponible en:
<https://books.google.com.ar/books?id=zr1GiO87QWwC&pg=PA9&lpg=PA9&dq=traduccion+segundas+lenguas&source=bl&ots=2z5vHlprg7&sig=tgDU9CDXcSEmlgbzLbu5jFZqMMg&hl=es&sa=X&ved=0CEcQ6AEwBmoVChMI683EzMj2xglVShyQCh3KZg7q#v=onepage&q=traduccion%20segundas%20lenguas&f=false>

CASTILLO BARRERO, M.V. (1987) La traducción como soporte pedagógico, en Actas del IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Vol I, Córdoba, Universidad de Córdoba, pp. 168-183.

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

COMELLAS, P. (año) La traducción de la cultura. Universitat de Barcelona. Disponible en:

http://www.ub.edu/filhis/culturele/trad_cul.html

DE ARRIBA GARCÍA, C. (1996) Introducción a la traducción pedagógica.

Disponible en: http://ruc.udc.es/bitstream/2183/7979/1/LYT_8_1996_art_17.pdf

GARCÍA-MEDALL, J. (2001) La traducción en la enseñanza de lenguas. Universidad de Valladolid.

Disponible en: http://www.ub.edu/filhis/culturele/garcia_medall.html

KUFAISHI, Adil-AI (2004) Translation as a learning and teaching strategy, en Babel, revue de la FIT,

Copenhagen University, 2004, pp 45-49.

KUMARAVADIVELU (1994) La situación posmétodo: estrategias emergentes y confluyentes para la enseñanza de segundas lenguas y de lenguas extranjeras. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/kumaravadivelu01.htm

KUMARAVADIVELU (2012) La palabra y el mundo: entrevista con B. Kumaravadivelu. Entrevista publicada por la revista digital marcoele. Traducción al español de Javier Sánchez y Agustín

Yagüe. Disponible en: <http://marcoele.com/entrevista-kumaravadivelu/>

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

MELERO, P. (2000). Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. Madrid: Edelsa.

PEGENAUTE, L. (1996): La traducción como herramienta didáctica. Contextos 14 (27-28).

Disponible en: <http://www.revistacontextos.es/1996/05.-Luis.Pegenaute.pdf>

PINTADO GUTIÉRREZ (2012) El discurso en ELE y los géneros textuales: una propuesta a través de la traducción. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2012/11_pintado.pdf

RICHARDS, J. y RODGERS, T. (1986). Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas. Madrid: Cambridge University Press, 1998.

RIVERS, W. M., & TEMPERLEY, M. S. (1978). A practical guide to the teaching of English as a second or foreign language. New York: Oxford University Press.

RODRÍGUEZ CABALLERO, R. (2012) El papel de la traducción en la enseñanza del español. Universidad de Canterbury, Nueva Zelanda. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/22_aplicaciones_09.pdf

La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes

Ana C. Izquierdo

Laura Rodríguez O'Dwyer

CU de Ponencia: 70

ROSARIO HERNÁNDEZ (1996) La traducción pedagógica en la clase de EL/E. University College Dublin.

Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0247.pdf

SÁNCHEZ IGLESIAS (2009) La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras: Una aproximación

polémica. RedEle. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material->

[RedEle/Biblioteca/2009_BV_10/2009_BV_10_22Sanchez_Iglesias.pdf?documentId=0901e72b80e24f2a](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2009_BV_10/2009_BV_10_22Sanchez_Iglesias.pdf?documentId=0901e72b80e24f2a)

SÁEZ HERMOSILLA, T. (1986), "El concepto de traducción y sus aplicaciones pedagógicas", en

Cuadernos de Grado Medio, 4, Cáceres, pp. 68-73.

SÁNCHEZ, A. (1997). Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico.

Madrid: SGEL.

SI DIOP y otros (2005) La traducción en la didáctica de lenguas extranjeras (LE). Universidad Autónoma

de Xochimilco. Disponible en:

http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/Articulos_Mem_FONAEL_I/Siop_et_al_a.pdf